

# ori mandinga!

l'aldizkaria del Bidasoa

www.orimandinga.com

VEHÍCULO  
OFICIAL  
MANDING@

A la remangillé  
no te pierdas las crónicas  
de Bixente Peio

Teko  
Nuevos lugares por descubrir

Entrega de premios  
Miss y Mister Mandinga

Musika Loka-la  
Especial Luis Mariano

Búscate en por la rue  
"Gora ama guadalupekoa"

SUPLEMENTO ESPECIAL



# por la rue

Visto el revuelo que se forma cuando salimos por la noche para hacer la sección de "por la rue", hemos decidido, previa asamblea, crear nuestro "ESTATUTO PORLARUELO".

## ESTATUTO PORLARUELO

- Art. 1: Lo primero, para los que lo habeis olvidado, "ori mandinga" significa "qué potra"
- Art. 2: El estatuto, vigente en el momento de su aplicación, va a misa.
- Art. 3: A los retratados o retratadas potenciales o potencialas, sólo se les ofrece su participación 2 veces. (Lo peor que se puede ser en este mundo es pesado)
- Art. 4: Sólo se fotografía previa autorización del retratable o retratabla.
- Art. 5: Una vez autorizada la fotografía, pasa a ser propiedad de Ori Mandinga, por lo que puede ser utilizada en la sección para la que ha sido realizada, en portada ó en la página web.
- Art. 6: La foto obtenida no se enseña en el momento.
- Art. 7: Para participar en la sección, es imprescindible colocarse la pegatina que se facilitará en el momento de "Ori Mandinga" en un lugar visible, participe del encuadre que estime el fotógrafo o fotógrafa.
- Art. 8: El personaje o personaja que dé la brasa excesivamente (según el criterio del equipo mandingo presente), será penalizado o penalizada con algún tipo de manipulación informática sobre su fotografía y no podrá acceder de por vida al premio de reincidente o reincidenta. Aquel o aquella que falte al Estatuto más de una vez, se le incluirá en la Lista Negra, no pudiendo aparecer en próximos "Ori Mandingas". Para ser indultado necesitará de 20 e-mails a y deberá mostrar arrepentimiento.
- Art. 9: No se elimina ninguna foto. Una vez se ha accedido a ser retratado o retratada, es el equipo mandinguero quien decide publicar o no la fotografía.
- Art. 10: "Reincidente o reincidenta porlaruelero o porlaruelera del cuatrimestre": Cada cuatro meses, se premiará a la persona con mayor número de apariciones por edición (no por sección), con un premio variable según el criterio del patrocinador o patrocinadora que corresponda. En caso de empate, los responsables o las responsables, deliberarán el premio que crean oportuno.
- Art. 11: Ori mandinga no se hace responsable de los caretos o caretas de los retratados o retratadas, así como de los comentarios realizados por los mismos o las mismas. El criterio del redactor o redactora de la publicación, filtrará todo aquello que crea que pueda dañar la reputación del sujeto ó sujeta.
- Art. 12: El Estatuto Porlaruelero es susceptible a ser modificado, previa asamblea, tanto por sus editores o editoras como por sus lectores o lectoras. Si dichos posibles cambios son realizados, serán publicados en la edición posterior a la que pertenezcan.
- Art. 13: Cualquier individuo o individua, podrá colaborar de manera independiente en esta sección, siempre que cumpla todos los artículos del "Estatuto Porlaruelero" vigente en ese momento. A priori, el único impedimento que se pueden encontrar, es el de estar desprovisto o desprovista de pegatinas corporativas. Para solventar dicha carencia, u otras que puedan surgir, se facilita el correo electrónico: .
- Art. 14: El retratado o la retratada tiene el derecho de que se le enseñe algún número anterior, para que verifiquen nuestra existencia y para que sepan dónde se meten. Así mismo tienen el derecho o la derecha de consultar dicho Estatuto.

A 5 de Septiembre de 2005,  
Ori Mandinga

### LISTA DE PENALIZADOS:

Xabi por coger a la reportera como un saco de patatas y darle vueltas.

LISTA NEGRA: (vacía)

**ori mandinga!**  
l'aldizkaria del Bidasoa

ORI MANDINGA!:

IMAGEN 21 -

- Director: Jose Charro

- Director de arte: Ibon Irastorza

- Coordinadora: Laura Dilla

- Redacción: Javier San Martín Pagalday (Shaf)

- Diseño: Ainhoa Etxeberria, Ion Urtxegi, Laura Dilla

- Fotógrafos: Javier San Martín, Fermin Berrouet, Paula y Nicolas

- Colaboradores: David Barón, Barmancito, Musikaio, Bixente Peio



Mándanos tus fotos, comentarios, textos, lo que se te ocurra...al [aloreil@orimandinga.com](mailto:aloreil@orimandinga.com)

En septiembre hazte con una camiseta de ori mandinga!

mándanos un correo a [aloreil@orimandinga.com](mailto:aloreil@orimandinga.com) o llama al 943 634 063, o bien pásate por el café central.

Si lo que quieres es informarte sobre cómo anunciarte en ori mandinga llama al 943 634 063



también

**EN PARQUE COMERCIAL MENDIBIL**



**MENUS ALEMANES • URTEKO EGUN GUZTIAK ZABALIK  
SANDWICH Y HAMBURGUESAS**

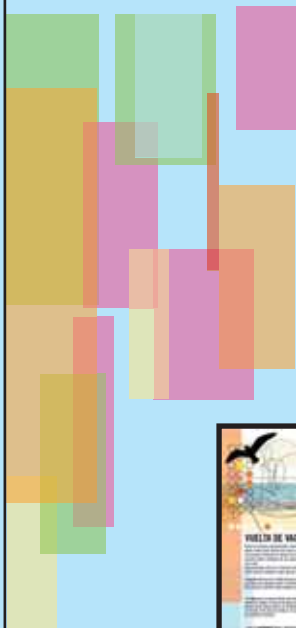
**IRUNGO ATSEGIÑA • IBERICOS - DE LAS 9 DE LA MAÑANA HASTA LAS 12 DE LA NOCHE- HAURT XO EKIN BAZAT OZ TXIKIPARK BERTAN  
YOLA-BERRI - CAZUELITAS - RACIONES - HORARIO ININTERRUMPIDO DE COCINA  
MENDIBIL - BOCADILLOS - POLLOS ASADOS - PLATER KONBINATUAK**

**Menú de pollería: 7,00€,**

**Menú del día: 7,40€**



# hara n@n diran



4 A la remangillé



5 Del otro coté



6 Herriko semes

7 Teko



reportajes  
8,9



10,11 Hori sasoia



12,13 Musika loka-la



Por la rue  
14,15

## INGLES - CURSO 2005-06

Abierto plazo de matrícula

Adultos, jóvenes y niños

TODOS LOS CURSOS



¡Plazas limitadas!



INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN

Centro

Urbietta 16, 1  
Tel.: 943 42 77 07

Moraza 5, bajo  
Tel.: 943 47 12 91

Amara

Eustasio Amilibia, 14  
Tel.: 943 45 26 67

Benta Berri

Bertxolari Xalbador 8, bajo  
Tel.: 943 31 38 28

GROS

Secundino Esnaola, 39  
Tel.: 943 29 72 71

Irun

José Ramón Aguirreche, 1 tras.  
Tel.: 943 63 99 90

www.lacunza.es



# A la Remangillé

¡ZE UDA!

Ya ha pasado, y como siempre... a toda metxa. Casi ni nos hemos enterado, pero parece que ha sido un verano de contrastes.

Para nuestros comerciantes (Mendibil, Txingudi, Mugan, Behobia, etc...) de puturrú de fua. Se dice que nunca se habían visto tantos frantseses, y parece que todos están contentos.

En Txingudi, nos cuentan que llevan mucho tiempo invirtiendo en atraerlos y lo que sí parece claro, es que nos estamos convirtiendo en el triángulo comercial del eje Bayona – Donosti, y que eso trae muchos sushes. Pues nada, a ser pizkorras y fomentar esta situación.

Dicen que nuestros puertos deportivos de Hondarribi y Hendaia viento en popa, incluso que pueden crecer, así que al parecer entre unos y otros, un verano a tutiplen. Ze posha!

Para los baserritarras sin embargo, demasiado calor. Como siempre esto va a txandas.

Lo que está a la virulé es el tráfico, sea por los que tienen que hacer carreteras, por los que tienen que ordenar el tráfico ó por lo que sea, pero la verdad es que da pena. Nuestra comarca, a veces parece Nueva York en hora punta, y tiene pinta de que se nos está yendo de las manos. Así que, Señores de la Administración, cojan abiyua y a trabajar porque los ciudadanos están hasta las barrabiyas de los atascos.

Lo de la Ama Guadalupekoa una pasada, y aunque en la Concha – que parecen los Oscars de las regatas- lo tenemos difícil, el resto del verano como si hubiéramos ganado los festivales de Cannes, Venecia y Donostia, o sea que un txalo enorme y ánimo a la marea verde.

Septiembre ya está aquí. Un mes de alegrías y tristezas. Arrancan las ikas y los txikis con ese sentimiento de emoción y miedo. ¿Quién no se acuerda del primer día? .Para las amatxos y los aitatzos hilabete gogorra, hay que gastar muchos sushes. O sea que ánimo que todo llega y todo pasa.

A los futboltzales, después del patatus que nos dió en Junio con el Unión, nos cuentan los gurús del fútbol, que ilusión y esperanza y que hay equipo. Nos han cambiado al navarro de Carlos por el donostiarra Huegun, y todo centrado en Lorca. Qué miedo!. En balonmano el Bidasoa también viene con fuerza, o sea que tutilimundi con ilusión.

En los alardes como siempre, todos descontentos. Au miseriya!

Ya dijimos que Irún tiene gobierno en mayoría, pues ánimo y a trabajar todos, gobierno y oposición sin excusas de interinidad que quedan dos años hasta las elecciones y hay mucha tarea.

Beno, berandu da, agur benur et gero arte Bonaparte.



a la remangillé..



El mejor momento del día

Plaza Ensanche, IRUN

Real Unión  
Bar  
Real Unión  
GOZA  
con sus exquisitos  
PINTXOS





## EL 33% DEL GASTO EN COMERCIOS DE IRUN LO HACEN CLIENTES FRANCESES

Está muy bien esto de ser fronterizos (en la mayoría de los casos). Se mezclan culturas y ambos pueden disfrutar de las ventajas que les ofrece su vecino. En este artículo, vamos a centrarnos en temas comerciales, ya que parecen ser los que más intervienen en nuestras relaciones. En los estancos, gasolineras y boutiques, los franceses son una pieza clave de subsistencia y en muchos casos, de enriquecimiento, financiero y en ocasiones social. Para procurar una visión global del asunto, hemos entrevistado a los responsables de los parques comerciales Txingudi y Mendibil, y a Maribel Pagalday como representación del pequeño comercio.

Mikel Arredondo  
Gerente de Parque Comercial Mendibil

“El hecho de compartir la desembocadura del bidasoa crea un hábito de convivencia.”

O.M.: ¿Habéis notado la afluencia de clientes franceses que reflejan las encuestas?

M.A.: Pues la verdad es que sí. Nosotros respecto al verano pasado estamos registrando un incremento de visitas alrededor del 30 %, y muchas de esas visitas son de clientes franceses.

O.M.: ¿Cuáles serían las áreas más demandadas por los clientes franceses?

M.A.: En nuestro caso serían el mercado tradicional, el hipermercado, no olvidemos el reclamo del alcohol y tabaco, la moda, sobre todo el grupo Zara y también la hostelería.

O.M.: ¿Hacéis acciones específicas “del otro coté”?

M.A.: Pues sí, este verano hemos repartido publicidad en Hendaya, sobre todo para indicar dónde estamos, con planos de acceso y la disponibilidad de parking.

O.M.: ¿Hay algún perfil predominante en los clientes franceses?

M.A.: Por un lado tenemos el que constituye nuestra clientela el de todo el año, que es un cliente mayoritariamente madrugador y de edad media-alta, y por otro, el público que hace la visita a Mendibil un día de compras, como “excursión”. Este perfil corresponde a familias francesas que pasan sus vacaciones en el País Vasco-francés.

O.M.: A veces se dice que el cliente francés es pesetero, ¿tú crees que esto es así?

M.A.: No, lo que ocurre es que vienen porque tienen una opción que no existe donde viven. Efectivamente los precios en general son mejores, pero es que además por ese precio pueden adquirir de tanta ó más calidad que lo que ellos conocen.

O.M.: ¿Al cliente habitual le molesta la presencia de clientes franceses?

M.A.: Pues fíjate que en lugares de nuestro entorno de gran atractivo turístico, si creo que se dan corrientes de opinión sobre que los productos son caros a causa del turismo, mientras que en Irún no hay ningún problema y la tolerancia es absoluta, desde siempre; yo creo que el hecho de compartir la desembocadura del Bidasoa crea la costumbre de compartir un hábitat, en convivencia.



Maribel Pagalday. Óptico optometrista.  
Pagalday óptico.

“el cliente francés de esta zona es más educado que el que está de paso”

O.M.: Según una reciente encuesta, el 33% del gasto en los comercios de Irún, es realizado por franceses. ¿Se corresponde este porcentaje con el de tu óptica?

M.P.: En nuestro caso el porcentaje es menor, sería aproximadamente de un 6-7 %.

O.M.: ¿Por qué vienen a este coté?

M.P.: Inicialmente, buscan una mejor oferta, sin embargo hay un importante sector que antepone la calidad y el trato personalizado. Ahí es donde entramos nosotros; cuando nos conocen, repiten. En el otro coté, no tienen la oportunidad de acceder al optometrista directamente, ya que para las revisiones tienen que acudir a la seguridad social o a oftalmólogos particulares. Se asombran mucho con la calidad de nuestras instalaciones y la cualificación profesional.

O.M.: ¿Cómo son los franceses como clientes?

M.P.: El francés de esta zona es bastante educado, es respetuoso con el producto expuesto y no regatea como hace el que está de paso; es algo que se agradece, ya que ese tipo de presión resulta desagradable. Nuestros pacientes del otro coté son cumplidores y pasan su revisión cada año.



Juan Abrisqueta - Gerente de Parque Comercial Txingudi

“Es lógico que se note la afluencia de franceses, nosotros llevamos 8 años invirtiendo en acciones publicitarias para que vengan”

O.M.: En el panorama bidasotarra parece que la clientela francesa viene siendo una constante del paisaje, en vuestro caso, ¿también es importante la afluencia de clientes franceses?

J.A.: Desde luego, en afluencia de visitas andaremos alrededor de un 30% de clientela “del otro coté”, pero en gasto su importancia es aún mayor. Además es lógico que se note la afluencia de franceses, nosotros llevamos 8 años invirtiendo en acciones publicitarias para que vengan.

O.M.: Entonces hace tiempo que decidisteis hacer acciones en Francia.

J.A.: Claro, nosotros estando situados donde estamos y conociendo la coyuntura económica de nuestro entorno y más, desde la entrada del euro, desde un primer momento teníamos claro que el Bidasoa tenía que ser el polo de atracción principal del eje Bayona –Donosti.

O.M.: ¿De qué parte “del otro coté” vienen vuestros clientes franceses?

J.A.: Hay de todo. Por supuesto del departamento de Pirineos-Atlánticos (la famosa matrícula 64), pero podemos decir que vienen de toda Aquitania. Nosotros llegamos a comunicar hasta en Burdeos, ya que los días que son festivos para ellos, les resulta muy atractivo desplazarse hasta aquí.

O.M.: ¿Piensas que el cliente francés es más puntilloso que el de aquí?

J.A.: No lo creo, lo que ocurre es que no compra de forma compulsiva y se lo piensa mucho, pero también es cierto que cuando lo tiene claro resulta ser un cliente muy fiel, ya que una vez que te lo has ganado y se siente bien atendido vuelve a gusto.

O.M.: ¿Qué tipo de productos demandan?

J.A.: Hombre, lógicamente por diferencia de precio la gasolina, el tabaco y el alcohol son muy solicitados, pero en realidad, muchos pasan el día y hacen una compra variada, echan gasolina al coche, hacen la compra, compran ropa y se quedan a comer.

O.M.: ¿Crees que durará mucho tiempo esta coyuntura?

J.A.: La verdad es que nunca se sabe, pero en principio creo que nos quedan unos cuantos años en los que nosotros por lo menos, vamos a seguir apostando por atraer al cliente francés a nuestra comarca.







# HERRI KOMES

## EDITH CAMPO auxiliar de vuelo en Madrid

O.M.: - ¿Qué haces por los irunes?

E.C.: - He venido de vacaciones a casa de la ama. Procuro que los niños vengan por aquí, que estén en la playa, en el caserío, que vean las vacas, las gallinas...

O.M.: - ¿Cómo se llaman tus hijos?

E.C.: - Alba, de 5 años e Ignacio, de 2, casi tres. Ignacio, nada de ñakis ni nachos...

O.M.: (Edith se está poniendo un poco roja con esto de la entrevista, le digo: -está guay esto de las entrevistas...) (...Risas...)

- ¿Qué tal se sienten tus hijos aquí?, ¿qué te dicen?, ¿les apetece venir?

E.C.: - Sí, les encanta. Echan de menos la playa, las olas (no es como la piscina), estar con la amatxi, con las tías... Se lo pasan muy bien, relacionan esto con diversión.

O.M.: - Bueno, y tú qué, ¿cómo te sientes aquí?

E.C.: - Lo enfocaría de otra manera, de cómo estoy allí, de las ganas que tengo de venir cuando estoy allí. En Madrid estoy bien, disfruto de la ciudad, pero todavía no tengo la oportunidad de trabajar aquí, es más, sería viable vivir aquí y trabajar allí. Tardaría prácticamente lo mismo en el trayecto casa (M40 destroza cervicales)- Barajas, que en el Hondarribi-Barajas.

... Y tú qué, ¿no vas a escribir sobre ti?, tú también lo has vivido, también eres un "herriko semes" de estos...

(...Más risas...)

O.M.: - Ya no, además ahora tengo puesta la gorra de periodista... ¿Qué detestas de allí y de aquí?

E.C.: - De Madrid el tráfico (aunque aquí también se está poniendo

feo), la forma de ser de la gente, hay que ser competitivo y productivo y eso provoca mucha tensión. La frialdad de las personas, aquí vas por la calle y saludas, hablas... También igual por que lo vivo de vacaciones, no sé...

De aquí me disgustan las hostilidades en los festejos populares, ya no disfruto, la fiesta es para divertirse.

O.M.: - ¿Qué echas de menos de la comarca?

E.C.: - El olor del mar, las buenas olas y los programas cortos de centrifugado. La familia, los amigos que me han visto crecer...

O.M.: - Hola, lo primero, ¿cómo os llamáis?

M.A.: - Yo soy Dimitri (acordeón) y yo Nicol (contrabajo)

O.M.: - ¿De dónde sois?

D. y N.: - Somos de Rumania, de la capital, de Bucarest.

O.M.: - ¿Cuánto tiempo lleváis aquí?

D. y N.: - Yo llevo 4 años (Dimitri) y yo llevo 2 (Nicol) (Se unen a la conversación dos músicos más, Jon (pandereta) y Mario (acordeón 2), de Rumania también.)

O.M.: - ¿Vivís sólo de la música?

D.-N.-J.-M.: - Sí, vivimos sólo de esto. Venimos de familia de músicos.

O.M.: - ¿Cuál suele ser la respuesta de la gente cuando tocáis?

D.-N.-J.-M.: - Responden muy bien. A nosotros nos gusta porque a la gente le gusta lo que tocamos y tienen mucho respeto. No tengo ninguna cosa mala para decir. Nos gusta esta zona del País Vasco

Estamos buscando un empresario que nos consiga conciertos. Apelamos a un hombre que nos pueda ayudar para salir adelante. Tocar en un sitio fijo, un contrato...

O.M.: - Pues nuestro medio igual os puede ayudar al respecto, podéis dejar vuestro número de teléfono y si alguien está interesado que os llame...

D.-N.-J.-M.: - O.K.. Nuestro número es: 695736650

O.M.: - ¿qué tipo de música os gusta?

D.-N.-J.-M.: - Tocamos de todos los países, clásicos...

O.M.: - Se captan influencias jazzeras en el contrabajo...

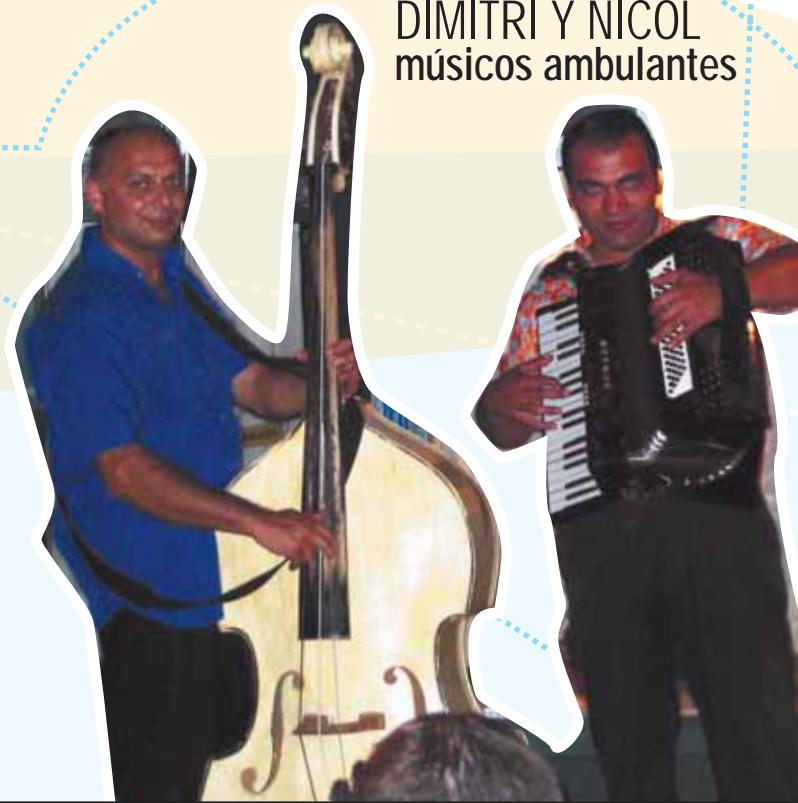
D.-N.-J.-M.: - Sí, nuestro grupo se llama "Jazz d'amour".

Nos gusta Gipsy King, también Luís Miguel ...

O.M.: - Bueno, os dejo seguir trabajando. ¿Queréis decir algo en rumano?

D.-N.-J.-M.: - ¡MULTA SANATATE! (muchacha suerte)

## DIMITRI Y NICOL músicos ambulantes



Sidrería  
**ARKALE**  
Sagardotegía

PINTXOS

RACIONES

BOCATAS

PLATOS COMBINADOS

MENU ESPECIAL

MENU SIDRERIA

CARTA

8 primeros y  
8 segundos a elegir

MENU DEL DIA..... 9,50 €

ONGI ETORRIAK  
IZANGO ZARETE



# -teko



## ikus-teko

CHATEAU D'ABBADIA Hendaya

Hace Unos días, estaba paseando al atardecer con un amigo por las campos del Château d'Abbadia y de pronto me dijo: -¿has visto eso? (señalándome el castillo), esto es el paraíso... En un extremo, el sol se ponía por el cabo de Higer, en el otro, la luna llena se plantaba a la derecha del chateau. Era una imagen propia de cualquier relato fantástico. Mirabas y parecía irreal. Pero sí, está ahí, aquí, en Hendaya, para todo el que quiera disfrutar de él, de su arquitectura neogótica, de sus gárgolas, de sus campos, de sus vistas... El castillo perteneció al gran viajero Antonie d'Abbadie (1810-1897). Para más información: [www.academie-sciences.fr/abbadia](http://www.academie-sciences.fr/abbadia)

## ja-teko

ARKALE Centro comercial Txingudi - Irun

La sidrería Arkale destaca por su toque moderno y su buen gusto. Buen gusto en la decoración del interior y sobre todo buen gusto en la cocina. La variedad de la carta complace a todo tipo de paladares, desde platos combinados hasta platos de alta calidad y ricas carnes a la brasa. Si queréis probar algo diferente y disfrutar de una buena comida no nos cabe duda de que lo encontrareis en la sidrería Arkale.



## ego-teko

BAR JAIZUBIA barrio jaizubia - Hondarribia

Ó de Urdanibia. Txokazo para tomarse algo tranquilamente, uno de los sitios que recomendamos para estar, ya sea dentro o en la terraza, es el mítico bar de Jaizu. Hace tiempo, me volví loco para intentar identificar un olorillo característico de este lugar. Es casi inapreciable, pero es que ¡olía a guinda! Afortunadamente todavía hay sitios con clase que ponen una guinda roja en el mosto. Sillones de verdad dentro, sillas de mimbre fuera (no las típicas de kas), música bajita, iluminación en su justa medida... Merece la pena, pasaros, se está muy a gusto.



## entzu-teko

SALA TUNK auzolan, 20 - Irun

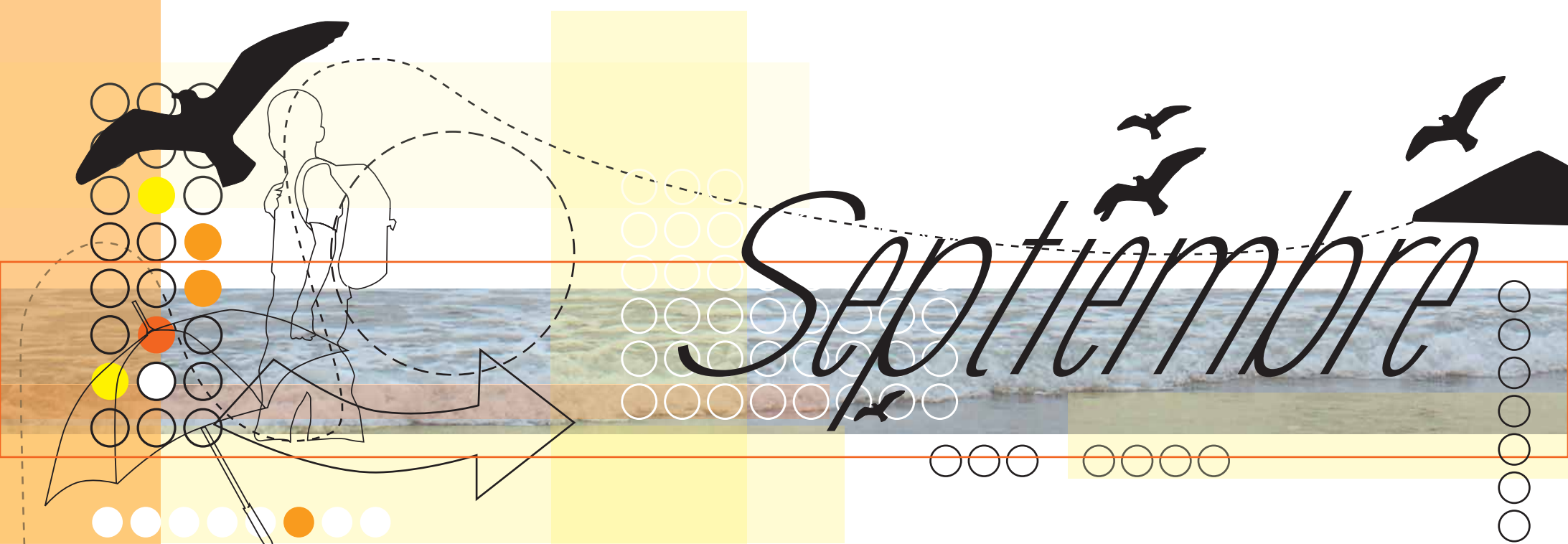
Esta sala, la única de la comarca de conciertos, o de lo que sea, de mediano aforo, está pegando un cambiazco muy grato. ¡No hay más que ver la fachada que se han currao manding@s! Según la charla mantenida con Sergio y mi asiduidad a la sala, me atrevo a atribuir este reciente éxito, a tres factores: 1. A parte del metal, va siendo más habitual en su lista, conciertos de Hip Hop, Reggae y algún que otro grupo con más poder de convocatoria (resulta complicado que accedan a negociar una actuación en una sala mediana). 2. Es una alternativa a los pocos locales que se les permite cerrar tarde. Sobre todo para aquellos a los que, escuchar la canción del verano, les produzca un bajón de tensión. Los Viernes y Sábados se pincha música industrial, propensa al bailoteo y, en ocasiones, música negra, propensa al desate del personal. De 02:30 a 03:30 A.M., hay 2X1, es decir, la copa te sale a 2,60 euros. Txapan a las 05.30, hay sitio para aparcar y no se molesta a los vecinos. 3. La máquina de condones trabaja cada vez más.



click  
informática

click informática  
c/ Hendaya, 2 - Local 19B  
20301 Irun  
Tel. 943 660 359  
Fax. 943 536 727  
[click@euskalnet.net](mailto:click@euskalnet.net)  
[www.click-informatica.com](http://www.click-informatica.com)





## VUELTA DE VACACIONES

Dado el consenso generalizado, voluntario ó involuntario, de disfrutar todo, ó parte del periodo vacacional en el mes de Agosto (¡venga!, todos en masa), es habitual que, para mucha gente, estas sean fechas de cierto cambio, mental y económico. Durante todo el año, se pone el piloto automático y funcionamos prácticamente como autómatas. Llegan las ansiadas vacaciones, hacemos la mitad de lo que nos hubiera gustado hacer, perdemos los hábitos, llegamos a sentir lo bien que se vive sin trabajar y sin periodo de adaptación alguno (media jornada antes y después de, por ejemplo), estamos de lleno donde lo habíamos dejado, con una lista infinita de e-mails saturando el correo y la pantalla del ordenador sin sitio para una nota más.

Naturalmente, esto no es fácil de asimilar, a no ser que seas algún afortunado de esos que dicen que hay, que aseguran disfrutar de su trabajo. Para el resto de los mortales, este choque entre sueño y realidad, suele derivar en una leve, menos leve ó grave “**iiiDEPRESIÓN POSTVACACIONAL!!!**”.

Dependiendo de si ha salido de aquí (la verdad es que en la comarca de vacaciones se está de lujo), la edad del sujeto y su situación psicológica, familiar y económica, la depresión se acentúa ó en algunos casos, los menos, ni siquiera aflora, es más, volver a la rutina, le saca de la depresión que les ha supuesto descuidar sus hábitos. Nos gustaría escribir sobre muchos perfiles al respecto, pero abarcarían muchos Ori Mandingas. Así que ahí van algunos de ellos:

-El **niño** que no quiere volver por nada del mundo al colegio, al que le da igual y el que quiere volver, porque pasar en el pueblo con su abuela más de una semana, le supone un auténtico martirio.

-.Para el **estudiante** bueno, mediocre o malo, salvo excepciones, el contraste entre el curso y las vacaciones, es brusco (son 3 meses) pero llevadero (Para muchos no hay casi diferencia entre periodos y por lo menos, existe un tiempo de transición).

...Sí, se tiene tiempo libre oficial, ajeno a sermones paternos (para los que han aprobado), pero con poco dinero, con lo cual, viajar no suele ser lo habitual, a no ser que te patrocinen los aitas, en cuyo caso tendrás que estar con ellos. Total, patatas...

-En **pareja**: no preguntéis por qué, pero algo es matemático: Los cuerpos están que arden y no sólo por el clima. Con lo cual, volver a la rutina, no es nada positivo. Claro, deprime.

-Con **hijos**: Es el único periodo del año en el que puedes disfrutar realmente de ellos, con la contrapartida de que puedes llegar a desheredarlos y estar todas las vacaciones rezando para que llegue el periodo escolar. Para no llegar a este punto, lo ideal suele ser, en ocasiones, tirar de familiares...

-Con **hijos y familiares**: claro, que la jugada te puede salir fatal. Aunque parezca extraño, resulta coherente, que la mezcla de tantas personalidades, poco habituadas a una convivencia profunda, desemboque en rupturas matrimoniales y familiares. A toda esta posible tensión, que además de no haber dejado liberar el estrés del trabajo, se le suma, la vuelta al madrugón y al apretón económico que supone el haber despreocupado la cartera y pagar el material escolar de los crios, se le hace insostenible la situación y manda por la vía rápida al paciente a una depresión postvacacional de las gordas. (Libro recomendado: “Mujeres al borde de un ataque de nervios”)

-**Aittonas y jubilados**: Si estás jubilado lo más probable es que no padezcas este síndrome, a no ser que formes parte del suegr@ que ha contribuido a desquiciar al perfil del apartado anterior, con lo cual, volver a la rutina será de gran satisfacción para ti. Esperamos que tu presencia haya servido para todo lo contrario, porque, cierto es, que muchas veces, la voz de la experiencia resulta determinante.

Aunque el término “depresión postvacacional” parezca un invento de la **sociedad de consumo** ( se multiplican las ventas de vitaminas, jaleas y farmatones, nos saturan de spots de coleccionables y anticipan la venta de ropa de invierno), este periodo es propenso a iniciativas personales para mejorar nuestra calidad de vida. Es comparable con Año Nuevo. Así que “ale”, en lugar de sobrevitaminarte, dejar a medio hacer la maqueta de turno y almacenar ropa innecesaria en el armario, fuma menos, haz ejercicio, cuida la alimentación y procura incrementar la actividad sexual y cerebral.

**atrezzo**  
enmarcaciones

[www.atrezzoak.com](http://www.atrezzoak.com)

**10% Descuento**  
presentando este recorte

**GLOBAL**  
language school

Clases de Inglés y Francés  
Ingeleszako eta frantsesazko  
eskolak

Clases para todas las  
edades  
Adin guztietarako eskolak

Clases para empresas  
Enpresentzako eskolak

Clases privadas  
Eskola pribatuak

Apoyo para exámenes  
Azterketak gainditzeko  
laguntza

Examinadores oficiales  
del Trinity  
Trinity-ko aztertzaile  
ofizialak

Cursos de Inglés en  
Irlanda  
Ingeleszako ikastaroak  
Irlandan

Kanttonberri 6,  
31782 Bera  
telef. 948-631616



## TRAVESÍA DE PADDLEBOARD ONDARRETA-HONDARRIBIA 27-VIII-2005

Una pandilla de pirados con Batusi al frente, ha organizado la I TRAVESÍA DE PADDLEBOARD ONDARRETA-HONDARRIBIA. Mientras esperábamos a que llegaran los últimos participantes, estuvimos charlando con Gerardo y Raúl, vencedores de la competi, (es increíble, no daban muestras de cansancio...) para que nos explicaran en qué consiste esta nueva modalidad de "piragüismo con remos humanos".

**O.M.:- Resulta inverosímil que se puedan recorrer 13 millas en 3 horas, remando con este artilugio. ¿Cómo se lleva?**

G. y R.:- En principio, no sabíamos cómo íbamos a funcionar y hemos empezado suave, a cambios muy cortos, cada media hora. En la última txampa, pasado el Cabo de Higer, hemos visto que teníamos que apretar y hemos cambiado cada 15 minutos para hacerlo más intenso.

**O.M.:- El paisaje tiene que ser espectacular...**

G. y R.:- Las vistas son impresionantes, vas viendo toda la costa, las calas... -¿Has visto los peces Luna saltar? (le pregunta Raúl a Gerardo) -sí, sí, qué guapos (responde). En la entrada del puerto de Pasajes, había un barco gasero ruso super tocho, hemos pasado por la proa, flipante... En ese tramo tienes que hacer la línea recta y estás en alta mar, es una pasada.

Primero hemos visto una tanda de pescadores, luego una tanda de buceadores y luego turistas por la Isla de los Frailes.

**O.M.:- ¿Os han animado?**

G. y R.:- No (...risas...). Bueno, unos franceses sí, iban en una lancha y les hemos pedido que pararan porque estaban haciendo unas olas de la óstia. Estaban flipaos. También, un piragüista por Monpás, nos ha preguntado a ver qué hacíamos, que a dónde íbamos.

**O.M.:- Me comentabais que habíais entrenado sólo 3 días, aunque bueno, ambos surfeais...**

G. y R.:- Sí. Como el campeonato iba a ser el finde pasado y estábamos fuera, no nos planteamos participar, pero al final, a última hora, nos avisaron de que se había suspendido y nos apuntamos. El primer día probamos las tablas, casi de noche, por el Puntal. Otro día fuimos a las Gemelas para tantear tiempos y nuestra resistencia. Y ya está.

**O.M.:- He podido comprobar que la tabla es bastante inestable. ¿Las condiciones han sido favorables?**

G. y R.:- Han sido perfectas: no había olas, no había casi viento... Fuera de Pasajes había corriente y estaba un poco revuelto.

Llega a haber un poco de olas y lo hubiéramos pasado muchísimo peor. La barca es muy inestable

Se ve algo...!!! (pregunta Batusi preocupándose por los rezagados)

G. y R.:- ¡¡¡No!!!. Como te decíamos, la diferencia con la tabla de surf, es que esto tiene más volumen, tiene forma de casco de barco. Es decir: tiene proa, tiene tripa y luego acaba otra vez en punta. Están hechas de Tuflite, un material nuevo que tiene bastante más flotabilidad que el poliéster y es más ligero. Se nota mucho, desliza que es una maravilla, disfrutas a saco.

**O.M.:- ¿Lleváis una embarcación de apoyo no?**

G. y R.:- Sí, hay que agradecer la colaboración y el ánimo que nos ha prestado Kepa. Nos va ayudando con el rumbo, nos lleva el agua y tal... Iba pescando.

**O.M.:- ¿Ha pescado algo?**

G. y R.:- No (...risas...). Hay que darle las gracias, se ha portado muy bien.

**O.M.:- Bueno, muchas gracias y enhorabuena. Esperaremos a que lleguen los últimos y hacemos una foto del grupo.**

G. y R.:- O.K.. Gracias. ¡NO + PUERTO. COSTA VERDE!



Raúl García "Rulo"

Gerardo Amunarriz "El Cuervo"

### PATROCINADORES:



Indima  
Quicksilver  
Azken Portu  
Uxon  
Enbata  
Loreak Mendian  
CNH

### ORGANIZACIÓN (TODA ELLA Y MÁS): Batusi.

#### RACE ASSISTANS:

Mikel Aguirre "Penetrator"  
Iñigo Barkaiztegi "Penetrator II"  
Pedro Fernandez "Periko"

#### VOLUNTARIOS:

Club Náutico de Hondarribia  
Centro Náutico Estatxa, sin cuya colaboración no hubiera sido posible realizar esta sublime prueba.

### RESULTADOS:

PRIMEROS: Raúl García "Rulo" - Gerardo Amunarriz "El Cuervo"	-3h: 10':20"
SEGUNDOS: Carlos Fernández "Batusi" - Carlos Mayor "Charlie"	-+5': 25"
TERCEROS: Carlos Rivera "Captain" - Iñaki Piedrafita "Aren"	-+38':28"
CUARTOS:Iñaki Sanchez "Pampi" - Jon Piedrafita "Jompi"	-+1h: 18': 54"

# ZERNAHI EGINDA ERE

# ondo

# PASAKO DUZU!

NONDIK HASI EZ BADA KIZU 943.638.861 TELEFONORA DEITUIGUZU






































# EL GRAN CIRCO MUNDIAL

## HACE SU PRESENCIA ANUAL EN IRUN

Nuestro interés se basaba principalmente en hacer una entrevista a **TIBURÓN MAN**.

-Le ha surgido un asunto familiar en Rusia y se ha tenido que ir urgentemente (me comentaba el gerente del circo)

-(Se habrá ido nadando –pensaba yo en plan perro...)

De todas maneras, ¿qué es lo que hacía? (le pregunto)

-¿Cómo?, ¿vienes a entrevistarle y no sabes lo que hace?

-Pues no, su nombre me parece suficiente como para hacerle una entrevista... ¿Qué hace?

-Se sumerge en un recipiente con agua y **aguanta 7 minutos**.

-Bueno, ya que estoy aquí, me gustaría hacer un artículo sobre vuestro circo...

-Pues pasa...

Básicamente, el show para una persona desvinculada de la infancia, resulta pobre y puede llegar a desmitificar sensaciones de aquella época

(-“claro”, pensareis, pero no pasa con el Circo del Sol, por ejemplo).

Los números de **acrobacias fueron mínimos**. Salvo los “Torres Brothers” ó “Hamsters men” (como decía El Enano) y el número de **tres motos orbitando** a saco paco por una esfera, poca cosilla.

Con animales no hicieron mucho, mejor, da pena su situación. Lo de “**El Grellón**, belleza de tigre y fiereza de león”, fue **ridículo**. Sacaron a un animal con manchas en una vitrina durante 20 segundos (para que el personal no se coscara de que era una leona) y “pa” dentro. El número de los payasos tenía su ingenio, aunque se echó de menos un payaso de circo caracterizado como tal.

Miss Aurori estaba **cañón**, aparecía todo el rato, no hacía nada, pero estaba cañón. Ciertamente el atuendo circense favorece a toda figura femenina voluminosa.

En fin, lo mejor fue, que el destino hizo que sustituyeran el número de Tiburón man, por mantener a un espectador en pie **sujetando un plato sin el menor sentido**, durante los siete minutos que debía durar la inmersión del escualo y que, dicha víctima, fuera un amigo con cara de quererse morir mientras duraba y duraba su participación.

Para dejar caer:

-El paquete de **palomitas** (tamaño mediano según el estándar de cine), se vendía a **4 euros (664 pesetas)**

-Meten aplausos en off para estimular el aplauso.

Miss Aurori

## ENTREGA DE PREMIOS **Miss** y **Mister** mandinga

En base a los votos recibidos en nuestro correo electrónico, el resultado de nuestro concurso de “simpatía estética” fue el siguiente:

En chicas: **Miss Mandinga: Estitxu**  
(que no Naiara. Pusimos mal el nombre).  
**Mandinga de honor: Aloña.**  
En chicos: **Mister Mandingo: Iñaki**  
**Mandingo de honor: Iago**

La entrega de premios tuvo lugar en la sala de exposición de Sancheski, el sponsor del evento y fue todo éxito, sobre todo para los seleccionados, que llegaron un tanto desconcertados y se fueron flipando con los premios que se llevaban. ¡Parecía el Olentzero!. Gafas, cinturones (con abrebottellas) y gorras Dragon, sudaderas y camisetas Sancheski, mochilas, Bikinis Uhina para las chicas y claro, camisetas de Ori Mandinga para todos... Un desfás... Muchas gracias al público asistente y sobre todo a Sancheski por apoyar nuestro proyecto. (Falta Josema en la foto...)

¡Andar al loro manding@s!, nunca se sabe cual, dónde y cómo va a ser nuestro próximo concurso.



sector sancheski

sector ori mandinga

aluvión de regalos



Ori Mandinga mantiene una conversación con Iñaki Iturrioz, responsable del Patronato de Deportes de Irun, para participar, mediante nuestra publicación, en el fomento de la actividad física en nuestra comarca.

O.M.: - Un momento, que enchufo la grabadora...

I.I.: - En el curso 2003-2004, fuimos por los coles, recogiendo las impresiones de los alumnos de secundaria, para preparar una oferta de actividades dirigida a ellos. Analizando toda esa información, vimos algunas claves: Por ejemplo: las chicas hacen mucho menos ejercicio que los chicos. Ellos también nos dieron algunos consejos para conseguir que, más chicos y más chicas, accedieran a hacer actividad física. Fruto de todo este estudio, introdujimos una serie de cambios y de mejoras. Nos planteamos que, todo lo relacionado con el deporte en Irun, no sólo del patronato, cumpliera una serie de requisitos, que serían:

- Cualquiera, sea más o menos hábil, puede hacer una actividad.
- Son cursos desde Octubre hasta Junio. (Para crear hábito).
- Todas las actividades pueden ser probadas gratuitamente.

una oferta, que visto su buen funcionamiento, hemos vuelto a ofrecer este año, incluyendo en ella también a los adultos. De esta manera, informamos sobre lo que la gente puede hacer, no solo en el patronato, sino en todo Irun.

O.M.: - Yo, en particular, como deportista, echo de menos una pista de tenis ó pádel gratis, ó bueno, aunque me pille a destiempo, un skatepark, ...es que resulta muy caro hacer ciertos deportes...

I.I.: - Tenemos acuerdos con clubes privados para que nuestras ofertas sean más asequibles, sobre todo para los jóvenes. Al exigir calidad en las infraestructuras, dependemos de los costes de las mismas. Ahora mismo estamos trabajando en el plan de equipamientos deportivos para ofrecer espacios en los barrios que sean polivalentes, pero sí es cierto que, por ahora, aquí tenemos un déficit.

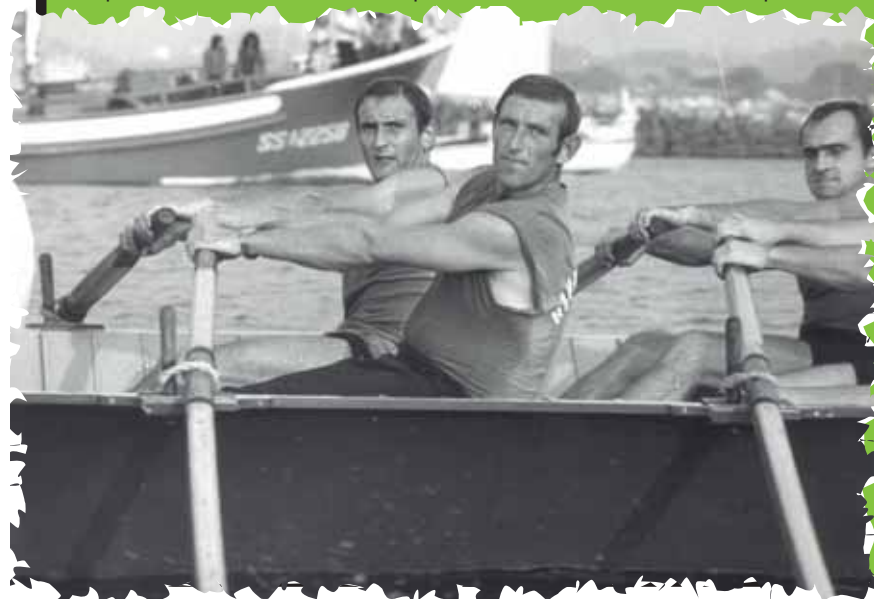
O.M.: - Nos parece interesante comunicar la relación entre actividad física y salud, sobre la que hablaremos próximamente. ¿Podrías hacer un breve resumen?

I.I.: - Sí, de ese tema se ocupa el S.O.A.F., servicio de orientación a la actividad física. Es un servicio que ofrecemos gratuitamente, que te orienta sobre las actividades que puedes desarrollar en función de tus posibilidades, físicas y horarias. Recomendamos estrategias para incrementar la actividad física en la vida diaria y mejorarla en el tiempo libre. También se ofrece al usuario, la oportunidad de probar la actividad que le pudiera parecer atractiva, gratuitamente.



## Remero del tiempo

Agustín Aguinalde, a sus cincuenta y cuatro años, merece el respeto de quienes, como él, se sacrificaron por mantener vivas las traineras: tras doce horas diarias como albañil, sacaba fuerzas para entrenar al final del día. Veinticuatro años después de su última competición, nos cuenta su experiencia.



Ori Mandinga: ¿Cuándo empezó en esto del remo?

Agustín: Corrí el 70, luego estuve un par de años sin remar y empecé el año 73 y 74. Luego hubo algunos baches y unos años que no salimos.

O.M.: Los setenta fue una época mala para Hondarribi, ¿no?

A.: Sí, tan sólo hicimos un bonito papel en el 73, que trajimos varias banderas. Nuestra mejor temporada fue el 80, que hicimos terceros en la Concha y quedamos segundos en el Campeonato de España. Ese mismo año, en el Gran Premio del Nervión quedamos primeros, pero barrieron para casa y, aunque nos dieron el primer premio en metálico, la bandera se la quedó Santurce. Una chapuza que hicieron.

O.M.: Bueno, ¿y cómo se mete una persona a ser remero?

A.: Yo sobre todo por mi hermano, que remó en Hondarribi junto con Lujambio en los años que consiguieron cuatro banderas de la Concha consecutivas. Yo iba con ellos y les ayudaba con la trainera y los remos. Y una vez que te metes...

O.M.: ¿Y sus hijos?

No, ellos han preferido el balonmano.

O.M.: ¿Ha notado cambio en este deporte?

Ahora entrenan casi todo el año, y se preparan más. Y las embarcaciones son más ligeras. Además, ya hay gente que puede vivir de este deporte, cosa que antes no pasaba.

O.M.: Para acabar, ¿el mejor momento?

A.: Aquel tercer puesto en la Bandera de la Concha, que es como una olimpiada o un campeonato del mundo. Ya me quedé con la pena de no haber ganado esta bandera, el sueño de todo remero. Esperemos que, aquellos que cogieron el testigo de la generación de Agustín, cumplan este sueño.

 i'm lovin' it™ 





## presentación Psilocybina records



El pasado 27 de Agosto, Psilocybe, la asociación de música de Hondarribia, organizó un evento en La Alameda, de Hondarribia, para presentar su sello. De su sello y de su historia, hablaremos más extensamente en próximas ediciones, en esta, vamos a hacer una pequeña crónica de lo acontecido esa noche de verano.

Y decimos noche, porque aunque las actuaciones empezaban a media tarde, la lluvia, una vez más, mantuvo en tensión a organizadores y espectadores hasta bien entrada la noche y Duff, que tocaba en un escenario alternativo, no pudo tocar. Sí lo hicieron:

**Iker Romero Trio:** Jazzeros de Jazzle con el nivelazo que suele caracterizar a todos los que salen ó están en esta escuela.

**Young Talent Show:** Sí, tenían talento, un estilo cantautor muy peculiar, pero bueno, entre que me apetecía algo más de movimiento y que el sonido no estaba en su sitio, estuve a otras cosas.

**Zura:** Es el nuevo grupo de Xabi Strubell (Dut). Llevan un rollo muy peculiar. Suelen actuar mezclando video, música, pintura y teatro. Su nuevo trabajo está inspirado en poemas de Lauaxeta, poeta vasco, que entre otras cosas, se dedicó a traducir al euskera poemas de Lorca. ¡Todo un puntazo manding@s!

**Biok:** Vinieron sustituyendo a Materia. En cuanto empezaron a tocar su metal en euskera, mis oídos me obligaron a irme. No congenio con este tipo de sonido, lo que sí es cierto, es que tuvieron su público.

**Bad Sound System:** Para mi criterio y viendo la respuesta del personal, lo mejor. Sus saltos del Hip Hop al Raga y al reggae, acompañados por los dinámicos y estimulantes movimientos de los cantantes, crearon una atmósfera de lo más agradable. La colaboración de los graffiteros "Mortal Combo", que hicieron una pieza durante la actuación, contribuyó al éxito del espectáculo. Es impresionante la técnica que tiene esta peña con el spray.

Aunque, como decíamos, por la noche la lluvia no se presentó, el desconcierto que creó al principio, hizo que todo se retrasara un poco y que actividades como las proyecciones de video, no fueran todo lo extensas que nos hubiera gustado a muchos.

¡Aupa Psilocybe! ¡A por otra!



musikaio



nuevo disco  
Eric Clapton

El día 29 de Agosto salió a la venta el nuevo disco de Eric Clapton (30-3-1945) bajo el título de "Back Home". Esta vez un sonido y arreglos mucho más sofisticados que el del editado el año pasado ("Me and Mr. Johnson", en el cual abordaba su faceta de bluesman) hacen que la escucha sea muy fácil.

Cuidada producción de Simon Climie productor por otra parte ya habitual desde los 90 en la discografía de "manolenta" Clapton. Colaboración de gente como Steve Winwood y Billy Preston más los músicos de sesión Nathan East al bajo en algunos temas, en otros Abraham Laboriel, Steve Gadd a la batería o Pino Palladino producen entre otras canciones con ritmos que van desde el reggae ("revolution"), baladas como "Love Don't Love Novody" o el tema que ya suena en radio y TV "So Tired".

En resumen un disco correcto, con la calidad suficiente para que guste a los exigentes y hecho desde de la experiencia para llegar a todo el público. Recomendable.

## Luis Mariano "¡AQUELLOS QUINCE MINUTOS!"

Apenas hacía veinticuatro horas que acababa de cruzar el puente internacional sobre el Bidasoa. Luis Mariano comentaba con sus amigos de siempre que nunca hubiera creído que el volver a pisar tierra irunesa, después de dieciséis años de forzosa ausencia, le hubiese producido semejante emoción. "Más que emoción – le decía a su amigo Salvador Alberdi, junto a una mesa- velador en el bar Irunés junto a la plaza de San Juan- lo que he experimentado ha sido una fortísima conmoción en todo mi ser. Ha sido algo terrible, pero también hermoso".

Así hablaba a su amigo de siempre en la mañana de aquel 29 de Junio de 1.950. El día era soleado, limpio. Numerosas personas se dirigían, calle de la Iglesia hacia abajo, con destino a la Iglesia del Juncal. Estaba anunciado que en la misa solemne que comenzaría hacia las diez de la mañana cantarían el tenor irunés.

Mariano y "Shalva" se unieron a las personas que caminaban hacia la parroquia. Apenas fue reconocido por sus acompañantes ocasionales. Era lo que anhelaba el artista. No quería unir a aquella primera emoción otras que podrían

producirle el encuentro con viejos amigos... Llegaron a la plazoleta de la Iglesia. Se detuvieron junto a uno de los tilos. El reloj de la torre señalaba las 9,45.

De pronto el rostro de Mariano se contrajo en un rictus extraño lo que produjo una cierta alarma en "Shalva". "Te ocurre algo Mariano", le preguntó a su amigo. "Shalva, perdóname, pero en este momento y a la vista del viejo caserón de "Los Buenos Amigos", se me han acumulado entrañables recuerdos de mi juventud que pasé entre sus paredes, y la verdad dudo mucho de que en tal estado emotivo pueda cantar como a mi me gusta hacerlo. Temo que ya en el coro de la Iglesia quede anímicamente coartado de tal modo que mi voz quede difuminada.

"Mira Mariano – le dijo "Shalva" con cariñosa convicción- entra ahí en el edificio de "Los Buenos Amigos", siéntate en uno de sus bancos corridos que conociste de chaval y pasados quince minutos vuelve aquí mismo. Te estaré esperando". Mariano siguió el consejo de su amigo y a los quince minutos salía por la puerta yendo donde éste le esperaba. "Shalva, el rato que he pasado ahí dentro han obrado en mi formidable milagro. He recapitulado detalles de mi adolescencia y a la vista del salón en que viví esos

momentos, he notado que me invadía una especie de serenidad espiritual. Vamos, vamos al coro. Voy a emplearme a fondo".

Así fue, en el transcurso del acto religioso Mariano cantó como nunca. Los asistentes a la ceremonia quedaron prendados de aquella voz potente y al mismo tiempo extraordinariamente dulce que puso la emoción en todos ellos. Pasaron los años y en unas declaraciones hechas a la revista "Vogue", diría que los quince minutos más preciosos de su existencia fueron los vividos en un caserón irunés propiedad de "Los Buenos Amigos". "En ese cuarto de hora experimenté una transformación espiritual absolutamente irrepetible". Luego en sus visitas a Irún no dejaría de comentar con sus amigos: "¡Aquellos quince minutos!"

Barmancito



# Luis Mariano

cantante de opereta y actor

El Centro Cultural Amaia de Irun, acaba de clausurar la exposición sobre la figura del irunés Luís Mariano. En ella se podían contemplar objetos, vestuario y fotos del cantante, sólo y en su entorno. También se proyectaban películas en las que intervino.

Se agradece, aunque es una pena, que todo el trabajo de selección de lo expuesto, no haya sido acompañado por pequeñas notas explicativas de cada artículo y de cada fotografía. Se quedaba un poco pobre.

Para dedicar una página al irunés más conocido internacionalmente de todos los tiempos, más que buscar información sobre él y hacer un artículo desprovisto de emociones, decidimos rondar por el Amaia, en busca de una persona que nos pudiera comunicar las sensaciones que le producía el artista. Al final y gracias a la colaboración de la chica que cuidaba la exposición, dimos con él.

**EMILE GONZÁLEZ.** (Pau, France)

*"Cuando estoy solo, ¡no sé lo que me pasa!, tengo sus melodías siempre ahí."*

Emile es un señor francés ya jubilado, encantador, al que le apasiona Luís Mariano, como cantante y como persona. Hemos charlado un rato con él.

E.G.: Soy un fan de Luís Mariano. Vivo en Pau y hace poco ví en una pequeña reseña de un periódico de allí, que había un homenaje a Luís Mariano en Irun, por el 35 aniversario de su muerte. De golpe, salté, porque siempre he tenido mucha admiración hacia él, por la riqueza de su voz y por cómo desarrollaba su arte. Mi mujer me decía: -"¡Es en Irun, está muy lejos!". Si se trata de Luís Mariano no hay distancias, esta es la tercera vez que vengo.

**O.M.:- ¿Cómo era Luís Mariano para usted?**

E.G.: Era muy simpático y muy modesto. Su condición de artista le ocupaba mucho tiempo pero siempre hacía lo posible para darle el gusto a la persona que quería hablar con él. Su opción sexual le supuso algunos problemas, sobre todo en su país, pero el murmullo que yo pueda oír referente su vida privada, no cambia nada, nada, nada mi percepción sobre él. Eran otros tiempos. Mira en Pau, el alcalde ha hecho pública su homosexualidad en la televisión y ahora nadie le dice nada.

**O.M.:- ¿Vio a Luís Mariano en directo alguna vez?**

E.G.: Sí, cuando tenía 25 años. Fui con mi novia, actualmente mi señora. Por aquel entonces, yo vivía en Casablanca y me enteré de que, dentro de su gira por el mundo, estaba prevista una actuación en un teatro de allí. Llegó con una hora o dos de retraso. (A mediados de siglo no existían los coches rápidos de ahora, no había tantos aviones y las carreteras eran otra cosa). Llegó muy cansado, en pantuflas, no le dio tiempo ni a arreglarse. Me quedé entusiasmado con el espectáculo, lo había escuchado en la radio, pero es diferente, no sé cómo explicarlo...

**O.M.:- Antes de poner en marcha la grabadora, me decía que le gusta mucho cantar...**

E.G.: Sí, sobre todo me encanta cantar canciones de Luís Mariano, su orquesta suena constantemente en mi cabeza. Cuando estoy solo, ¡no sé lo que me pasa!, tengo sus melodías siempre ahí. También me gusta mucho cantar en las comidas familiares. A pesar de mi edad, tengo mucha vitalidad.

Ahora estoy buscando las letras en castellano. Un día de estos voy a romper el casete del coche, porque estoy continuamente rebobinando para intentar comprender algunas palabras que se me escapan.

**O.M.:** (Emile empieza a cantar. " El Turia de plata,,, el cielo turquesa,,, el sol valenciano, lo ha brindado de amooooor,,, " )

E.G.: Hay veces que canta muy rápido y no acabo de entender lo que dice...

**O.M.:- Sinceramente: canta usted muy bien.**

E.G.: No tengo la potencia de su voz pero el tono de Luís Mariano coincide mucho con el mío. Me emociono mucho cuando me aproximo a él, es un tesoro. Hace poco visité su tumba en el cementerio de Arcangues. Estaba solo. Me salían sus canciones de forma natural. Le di las gracias por todo lo que nos ha dado.

**O.M.:- Para acabar la entrevista, me encantaría que citara algún fragmento de alguna de sus canciones que le guste especialmente.**

E.G.: Por ejemplo, me gusta mucho algo que dice en "La bella de Cádiz": "Mais malgré son sourire et son air engageant, la belle de Cádiz est entrée au couvent". (A pesar de su sonrisa y su aire atractivo, la bella de Cadiz entró en el convento)





# por la rue

Noctabunlus Bidasoensis. La noche esconde especies xelebres. Nosotros, poco perezosos para los ritmos nocturnos, hemos salido con la cámara digital y os traemos el resultado. Si te estás preguntando porque no estás, no pienses, actúa. En la próxima farra pillas a tus amigos y amigas te haces una foto a una hora razonable de la farra, (nunca antes del segundo kankarro) y nos la envías a [aloreil@orimandinga.com](mailto:aloreil@orimandinga.com).



EPP 5 ▶ 53 ▶ 54 ▶ EPP 5 ▶

▶ Arantxa y Enetz



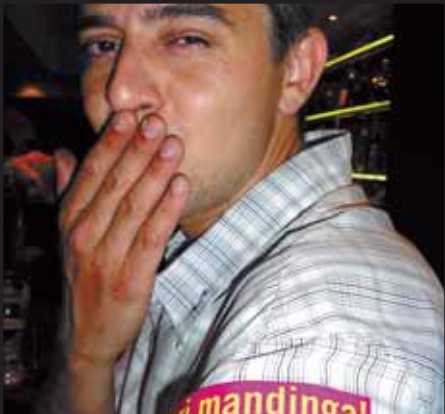
▶ Anita, Espe, Miriam y Pablo



▶ Miren, Ainara y Junkal



▶ El crack haciendo el crack



EPP 5 ▶ 53 ▶ 54 ▶ EPP 5 ▶

▶ Quintas



▶ Miren y Gari  
"Bocadillo de kaiman"



▶ Jon y Leire  
"Una carrillera de Jaguar"



▶ Anartz, Guiller, Ion, Miren...



EPP 5 ▶ 53 ▶ 54 ▶ EPP 5 ▶

▶ Enara Amaia y Ainhoa



▶ Maite, Andoni y Aitzi



▶ Teresa, María, Andrea, Toro, Treku, Beñat, Santi y Tejero



▶ Nerea e Itziar "Vaya paquete ori mandinga!"



EPP 5 ▶ 53 ▶ 54 ▶ EPP 5 ▶

▶ Eva, Leire, Mazapa y Yesica



▶ Virginia y el crack



▶ Xabi e Inigo "yo amo la vida en su simplicidad" "La pintura es como el cerdo, no hay que desechar nada"



▶ Roberto y Mikel "la noche tiene mil caras"



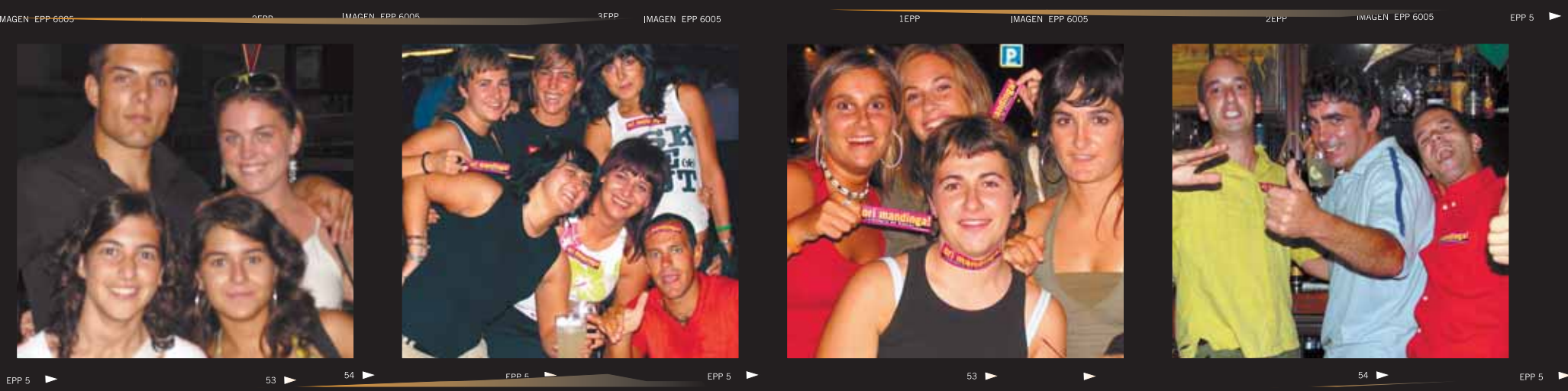


► Emdika, Unai, Gorka e Iraitz “Aurtean bai kontxa guria izango duk. Ori magdalena”

► Fran, Tomás, Miriam y Kote. Tardaron demasiado para el comentario

► Iñaki, Ion, Alvaro, Oscar, Carlos, Copi, Angel y Ander

► Gorka y Elena reincidiendo “R.I.B (República Independiente de Behobia” “A ver cuando nos invitaís a cenar”



► Carla, Marcos, Geresi y María

► Paula, Ainhoa, Eider, Leire, Berta y Ion

► Oihane, Maialen, Larraitx y Leire

► Joxan, Unai y Luisma



► Elena, Miriam, Nerea y María

► Raquel y Fran y sus invitados

► Ibiccor

► Miriam y Nahia “probar y no parar”



► Iker y Ianire “alegría de vivir y buen rollo”

► Iker, Joike, Jenny y Ander. “On aime le Pays Basque. On fait la fête. Equipe de Rugby Hendaia-Biriatu

► Inigo y Txuriz “Ori H-z mesedez”

► Mikel, Laura y Ainhoa. Betiko team



Este otoño  
Aurtengo udazkenean



**Mendibil**

parque comercial  
merkataritza gunek

REGALA

6.000€

OPARITZEN DITU

2º ANIVERSARIO

Haz tus compras en PARQUE COMERCIAL MENDIBIL  
y participa en el sorteo de vales de compra.

Egin zure erosketak MENDIBIL MERKATARITZA GUNEAN  
eta har ezazu parte erosкета-txartelen zozketan.



Tu Centro, en el mismo centro de Irún.  
Zure gunea Irungo erdigunean.